

International Science Group

ISG-KONF.COM

XVIII

INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE "THEORETICAL AND APPLIED ASPECTS OF THE DEVELOPMENT OF SCIENCE"

Bilbao, Spain
May 09 - 12, 2023

ISBN 979-8-88955-317-5

DOI 10.46299/ISG.2023.1.18

THEORETICAL AND APPLIED ASPECTS OF THE DEVELOPMENT OF SCIENCE

Proceedings of the XVIII International Scientific and Practical Conference

Bilbao, Spain
May 09 – 12, 2023

THEORETICAL AND APPLIED ASPECTS OF THE DEVELOPMENT OF SCIENCE

Proceedings of the XVIII International Scientific and Practical Conference

Bilbao, Spain
May 09 – 12, 2023

UDC 01.1

The 18th International scientific and practical conference "Theoretical and applied aspects of the development of science" (May 09 – 12, 2023) Bilbao, Spain. International Science Group. 2023. 517 p.

ISBN – 979-8-88955-317-5
DOI – 10.46299/ISG.2023.1.18

EDITORIAL BOARD

Pluzhnik Elena	Professor of the Department of Criminal Law and Criminology Odessa State University of Internal Affairs Candidate of Law, Associate Professor
Liudmyla Polyvana	Department of Accounting and Auditing Kharkiv National Technical University of Agriculture named after Petr Vasilenko, Ukraine
Mushenyk Iryna	Candidate of Economic Sciences, Associate Professor of Mathematical Disciplines, Informatics and Modeling. Podolsk State Agrarian Technical University
Prudka Liudmyla	Odessa State University of Internal Affairs, Associate Professor of Criminology and Psychology Department
Marchenko Dmytro	PhD, Associate Professor, Lecturer, Deputy Dean on Academic Affairs Faculty of Engineering and Energy
Harchenko Roman	Candidate of Technical Sciences, specialty 05.22.20 - operation and repair of vehicles.
Belei Svitlana	Ph.D., Associate Professor, Department of Economics and Security of Enterprise
Lidiya Parashchuk	PhD in specialty 05.17.11 "Technology of refractory non-metallic materials"
Levon Mariia	Candidate of Medical Sciences, Associate Professor, Scientific direction - morphology of the human digestive system
Hubal Halyna Mykolaivna	Ph.D. in Physical and Mathematical Sciences, Associate Professor

UDC 01.1

The 18th International scientific and practical conference "Theoretical and applied aspects of the development of science" (May 09 – 12, 2023) Bilbao, Spain. International Science Group. 2023. 517 p.

ISBN – 979-8-88955-317-5
DOI – 10.46299/ISG.2023.1.18

EDITORIAL BOARD

Pluzhnik Elena	Professor of the Department of Criminal Law and Criminology Odessa State University of Internal Affairs Candidate of Law, Associate Professor
Liudmyla Polyvana	Department of Accounting and Auditing Kharkiv National Technical University of Agriculture named after Petr Vasilenko, Ukraine
Mushenyk Iryna	Candidate of Economic Sciences, Associate Professor of Mathematical Disciplines, Informatics and Modeling. Podolsk State Agrarian Technical University
Prudka Liudmyla	Odessa State University of Internal Affairs, Associate Professor of Criminology and Psychology Department
Marchenko Dmytro	PhD, Associate Professor, Lecturer, Deputy Dean on Academic Affairs Faculty of Engineering and Energy
Harchenko Roman	Candidate of Technical Sciences, specialty 05.22.20 - operation and repair of vehicles.
Belei Svitlana	Ph.D., Associate Professor, Department of Economics and Security of Enterprise
Lidiya Parashchuk	PhD in specialty 05.17.11 "Technology of refractory non-metallic materials"
Levon Mariia	Candidate of Medical Sciences, Associate Professor, Scientific direction - morphology of the human digestive system
Hubal Halyna Mykolaivna	Ph.D. in Physical and Mathematical Sciences, Associate Professor

PHILOLOGY		
75.	Alizadeh A.U.A. THE POWER OF THE INFLUENCE OF ELOQUENT SPEECH IN THE WORK OF NIZAMI GANJAVI (ON THE MATERIAL OF QUR'AN)	313
76.	Lemish N. 'TRANSLATION EQUIVALENCE': ORIGIN AND SCOPE OF MEANING	316
77.	Mammadova A.B. THE PLACE OF THE DISCIPLINE "ACTUAL PROBLEMS OF MODERN LINGUISTICS" IN THE STUDY OF MODERN PHILOLOGY	321
78.	Mashakova A.K. ON THE DEVELOPMENT OF KAZAKHSTANI COMPARATIVE STUDIES IN THE FIRST DECADE OF THE PERIOD OF INDEPENDENCE OF KAZAKHSTAN	324
79.	Murguzova L.N. CONCEPTUAL PROVISIONS, GOALS AND OBJECTIVES OF SPECIALIZED TRAINING	328
80.	Voloboieva A., Moskalchenko D., Zyma R. IMPACT OF COMPUTER GAMES ON THE PROCESS OF LEARNING ENGLISH	331
81.	Береговенко Н. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ, ЩО НАЛЕЖАТЬ ДО ДИСКУРСУ ЗАСОБІВ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ	334
82.	Коккіна Л.Р., Станська А.С. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ ENGAGEMENT В РОМАНІ Л. КОЛОМБАНІ " LES VICTORIEUSES "	337
83.	Корольова Н.Л., Сергєєва Е.Э. ТЕНДЕНЦІЇ ВЖИВАННЯ АНГЛІЙСЬКИХ ЖІНОЧИХ ТИТУЛЬНИХ ПОЗНАЧЕНЬ	342
84.	Савчин Т.О. МОВА СМАЙЛІВ У ПРОФЕСІЙНОМУ СІЛКУВАННІ	344

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ, ЩО НАЛЕЖАТЬ ДО ДИСКУРСУ ЗАСОБІВ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Береговенко Наталія,
асистент кафедри романо-германської філології та перекладу
Білоцерківський національний аграрний університет

За останні п'ятнадцять років відбулися суттєві зміни у функціонуванні англійської та української мов і, насамперед, у сфері масової комунікації, що визначається екстралінгвістичними факторами – глобальними змінами в політичному та економічному житті суспільства. У зв'язку з цим постає завдання вивчити та дослідити особливості мови текстів сучасних засобів масової комунікації, а також проаналізувати особливості перекладу цих текстів.

Засоби масової комунікації називають літописом сучасності тому що вона в усій повноті відбиває поточну історію і націлена на проблеми суспільства – політичні, соціальні, психолінгвістичні, філософські, культурні, побутові. Як і белетристика, дискурс засобів масової комунікації є тематично невичерпним завдяки його величезному жанровому діапазону. Прикладами є тексти різних жанрів, як монологічні, так і діалогічні за формою: журнальні статті, соціально-політичні есе, публічні виступи, промови, рекламні статті. Призначення дискурсу засобів масової комунікації полягає в тому, щоб повідомляючи переконувати, впливати на маси, формувати в людей правильне бажане ставлення до суспільно-політичних проблем. У дискурсі засобів масової комунікації реалізується мовна функція впливу, з якою сполучається чисто інформативна функція (тексти новин). Тематична необмеженість такого дискурсу визначає надзвичайну широту і різноманітність його лексики. У мові засобів масової комунікації традиційно присутні такі ряди синонімів: *військовослужбовець-воїн-військовий, коментатор-оглядач-експерт-аналітик, фахівець-професіонал-майстер своєї справи.* У текстах останніх років виникли нові синонімічні ряди: *швидкий-динамічний, олігарх-магнат, злиденні-незаможні-малозабезпечені.* Функція повідомлення зумовлює вживання нейтральної лексики, у якій особливу роль відіграє політична, економічна - загалом концептуальна лексика. Наприклад слова-терміни *маркетинг, менеджмент, бізнес, біржа. Ідеологія, курс валют* стали лексемами що постійно зустрічаються в новинах. Серед мовних і стильових особливостей текстів, що належать до дискурсу засобів масової комунікації, сукупність яких відрізняє їх від мови інших типів дискурсу, є висока ступінь стандартизації засобів що використовуються; експресивність мови як спосіб привертання уваги; насиченість найрізноманітнішими реаліями, алюзіями цитатами; використання фразеології та ідіоматичної лексики; використання інших стилістичних засобів і прийомів (тропів та фігур мовлення) [2, с. 2,3].

Характерною ознакою еквівалентного перекладу таких текстів є вдале поєднання основної ідеї разом з тими засобами виразності що були використані. Адекватний переклад будь-якого тексту ЗМК має на меті вірну передачу засобами іншої мови не просто фактичного і суто інформативного змісту тексту, але і його комунікативно-функціональну спрямованість.

Всебічне вивчення проблем перекладу мови в ЗМК є одним з основних завдань сучасних лінгвістів та мовознавців. Серед найвідоміших науковців що працюють у цій сфері можна назвати Бархударова Л.С., Комісарова В.Н., Крупнова В.Н., Шмакова С.Я. та інших. По-перше, для визначення конкретного перекладацького прийому, який полягає в «заміні невідомого відомим, не звичного звичним», по-друге, для позначення способу досягнення рівності комунікативного ефекту в тексті оригіналу (ТО) і тексті перекладу (ТП). В цьому випадку, термін «адаптація» розуміється як пристосування тексту за допомогою визначених процедур до максимально адекватного, «досить відповідному, співпадаючому, тотожному» його сприйняттю читачем іншої культури. Саме в цьому другому більш ширшому значенні термін «адаптація» використовується регулярно, передбачаючи обов'язковість пристосування ТО, як фрагменту відображення об'єктивної і суспільної діяльності, до соціокультурних умов суспільної дійсності народу-перекладача. Така адаптація, яка отримала назву соціокультурної, визначає стратегію перебудови висловлювання, направлену на досягнення при перекладі комплексної еквівалентності ТО і ТП.

Цієї мети можна досягти. Будь-яка розвинена мова має в своєму арсеналі інвентар засобів для передачі різноманітних, навіть самих тонких відтінків думки. Однак, необхідно врахувати, що сприйняття тексту яке здійснюється читачем через його «уявне поле» (Ю. А. Сорокін) або «когнітивний багаж» (М. Ледерер), тобто через його досвід, віддання переваги, шкалу особистісних цінностей, визначається також і психологічними особливостями особистості читача – переважно раціональними або емоційними [1, с. 278].

О. А. Третьякова визначає у своїй дисертації лінгвокультурну адаптацію як найпоширеніший вид адаптації при перекладі. Ціль лінгвокультурної адаптації – створення тексту зрозумілого носієві іншої мови та представникам іншої культури. Трансформативні дії направлені на заповнення можливих лакун: смисловий переклад значущих власних імен, пошук функціональних еквівалентів різним елементам тексту (фонемам, морфемам, словам, тропам, фігурам мовлення, фразеологізмам, синтаксичним конструкціям і таке інше). Національно специфічні експлікати та імплікати або замінюються їх приблизними відповідниками в культурі перекладу, або додатково коментуються. У перекладі культурно специфічні сегменти тексту припадають трансформаціям, в результаті яких поняття, які властиві культурі оригіналу, змінюються поняттями культури перекладу.

Отже, лінгвокультурна адаптація передбачає обов'язковість пристосування тексту оригіналу, як фрагменту відображення об'єктивної та суспільної діяльнояті, до соціокультурних умов суспільної дійсності народу-перекладача з

допомогою мовних засобів мови перекладу. Таким чином, лінгвокультурна адаптація має принципово важливе значення для сучасної теорії перекладу.

Список літератури

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
2. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія / О.О. Селіванова. – Полтава: Довкілля, 2006. – 303с.